

КОНТАКТНАЯ ИНФОРМАЦИЯ

Руководитель отдела
межкультурного интернет-
посредничества и социальной
службы Университетского
клинического центра (УКЦ)
Шарлеруа

PIRARD Dominique
Boulevard Zoé Drion, 1
6000 Charleroi
Телефон: 071/92 03 46

Секретарь социальной службы

MESSINA Filippina
Boulevard Zoé Drion, 1
6000 Charleroi
Телефон: 071/92 03 48

Координатор отдела
межкультурного посредничества
и Руководитель проекта по
организации видеоконференций

EREN Melek
Boulevard Zoé Drion, 1
6000 Charleroi
Телефон: 071/92 05 67
Телефон: 071/ 92 03 48

УКЦ Шарлеруа Служба межкультурного посредничества

Boulevard Zoé Drion, 1
6000 Charleroi

Телефон : 071/ 92 03 48
Факс : 071/ 92 03 52



Понедельник – пятница
8:00 – 16:00

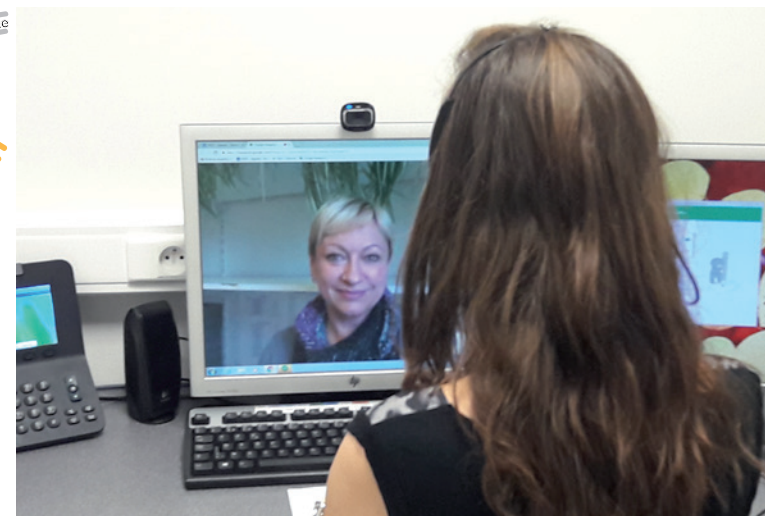
Выходные:
суббота, воскресенье и
государственные праздники



www.chu-charleroi.be

УКЦ Шарлеруа Служба межкультурного посредничества

Приходилось ли вам
испытывать сложности при
общении на родном языке
иностранных пациентов?



Отдел межкультурного
посредничества готов вам
ПОМОЧЬ.



C.H.U. de Charleroi

КТО МЫ?

Мы динамичная команда межкультурных посредников, которая предлагает свои услуги в УКЦ Шарлеруа.

Мы предлагаем :

Межкультурное посредничество между пациентом и врачом в больнице. Мы осуществляем перевод на родной язык пациента непосредственно во время беседы с врачом.

Для кого?

Для всех иностранных пациентов, которые не говорят или плохо говорят по-французски.

С какими языками мы работаем?

- Арабский;
- Английский;
- Испанский;
- Итальянский;
- Румынский;
- Русский;
- Турецкий;
- Сербохорватский (боснийский; Косово; ...)
- Язык жестов
- ...

Где :

В гражданской больнице, в больницах им. Везалия, им. Леонардо да Винчи и им. Винсента Ван Гога.

- В службах скорой помощи;
- Во время консультации;
- В случае госпитализации;
- В социальной службе.

МЫ ПРЕДЛАГАЕМ ДВА УРОВНЯ ПОСРЕДНИЧЕСТВА

Посредничество с помощью видеоконференции

Мы предлагаем переводы с помощью видеоконференции что позволит вам связаться с межкультурным посредником с помощью планшета или компьютера. Посредник присутствует таким образом виртуально.

Посредничество тет-а-тет

Посредничество тет-а-тет предпочтительно, если перевод осуществляется для двух и более лиц одновременно. Например: присутствие родителей и госпитализированного ребенка, эмоционально напряженная беседа (жизненный прогноз).

МОРАЛЬНЫЕ СТАНДАРТЫ

- Межкультурный посредник обязуется переводить все сказанное врачом наиболее полным образом;
- Межкультурный посредник обязуется соблюдать профессиональную тайну;
- Во время беседы межкультурный посредник обязуется соблюдать объективность и нейтралитет;
- Межкультурный посредник вправе прекратить посредничество в случае проявления агрессии против него. Впоследствии он обязуется сделать все возможное для благоприятного разрешения ситуации.
- Межкультурный посредник вправе прекратить предоставление переводческих услуг в случае возникновения морального конфликта, конфликта интересов, либо в ситуациях, когда вызывает трудности перевод технических терминов.